

ポルトガル語版

編入学(転入学)される児童と保護者のみなさまへ(小学校)
AOS RESPONSÁVEIS QUE TRANSFEREM A CRIANÇA À ESCOLA PRIMÁRIA

ようこそ、() 小学校へ!

Bem-vindo à Escola Primária de ()!

みなさんが、本校で学習するために必要なことは、以下のとおりです。

Para estudar nesta escola é necessário obedecer às seguintes normas:

1. 登下校について Sobre o trjeto escolar

(1) 登校について Sobre a ida à escola

- 同じ地区の子どもたちといっしょに登校しますので、決められた時刻に集合します。
As crianças que moram no mesmo bairro vão todos juntos para escola, por isso, o seu filho deverá ir no horário determinado.
- 登校班は()です。・集合時刻は()時 ()分です。
O nome do grupo é: () Horário de encontro é às ()horas e () minutos.
・班長は()です。・集合場所は () です
O chefe do grupo é () . Local de encontro é ()
- 登校班等については、後日連絡します。
Será avisado posteriormente as informações sobre a ida à escola em grupos.
- 各自で登校します。
Seu filho deverá ir para escola por conta própria.
* 朝 (:) ~ (:) には学校に来ます。
De manhã, deverá chegar na escola entre as () horas e () minutos e às () horas e () minutos.

(2) 下校について Sobre a volta da escola

- 下校は、毎日学級ごとに帰ります。
Todos os dias voltará para casa junto com os companheiros de classe.
- 下校は、() 曜日から() 曜日は学級ごとに帰ります。() 曜日は、集団下校です。
De ()-feira a ()-feira, voltará para casa juntamente com os companheiros de classe.
Na ()-feira, voltará para casa com o grupo do bairro.
* 下校時刻は、学年によって違います。日課表、時間割を見てください。
O horário da saída da escola depende de cada série. Confira a programação e o horário de cada dia.

(3) 登下校は、安全のために決められた通学路を通ります。

Para a segurança das crianças, deverá passar pelo caminho determinado para ida e volta da escola.

2. 所属 Série

- * お子さまのクラスは _____ 年 _____ 組です。
O seu filho estudará na _____ série e na turma _____ .
* 担任は _____ 先生です。
O professor responsável se chama _____ .

3. 服装や持ち物について Sobre o vestuário e materiais escolares:

(1) 服装について Sobre o vestuário:

- ① 服装は (自由、 男女とも学校指定の標準服) です。
Vestuário (à vontade ambos os sexos devem usar o uniforme determinado pela escola).
- ② 名札をつけます。名札は (_____) で購入します。
Deve usar o crachá. O crachá está a venda na (_____).
- ③ 体操服について Sobre o uniforme de Educação Física:
 学校指定 Determinado pela escola
(上下ジャージ conjunto de agasalho)
(半そでシャツと短パン camiseta e shorts)
 体操帽は (_____) 色を着用します。
Deverá usar boné (_____) determinado pela escola.
 前の学校で使用していたものを着用してもらっても結構です。
Pode-se usar uniforme de educação física da escola anterior.

- ④ 上ぐつについて Sobre o calçado de uso interno da escola
上ぐつは
自由 livre)
学校指定のものです determinado pela escola)
体育館シューズが必要です。
 Necessita de tênis exclusivo para ginásio de esportes.
- ⑤ 水着について Sobre o traje para a piscina
水泳は、6月頃より実施されます。
 As aulas de natação iniciam-se aproximadamente no mês de junho.
水泳には、水着と水泳帽が必要です。
 Para participar da aula de natação, é necessário vestir o maiô e touca de natação.
- ⑥ (標準服 体操服 上ぐつ 体育館シューズ 水着 水泳帽子)は下記の商店で購入できます。
 Está a venda (uniforme escolar uniforme de educação física calçado de uso interno tênis para ginásio de esporte maiô touca de natação (na loja citada abaixo.)

tel:

(2) 持ち物について Sobre materiais escolares

- ①・学習用具はカバン (学校指定の物 自由) に入れて、持ってきてください。
 Deve-se utilizar bolsa escolar (estabelecido pela escola livre) para levar os materiais escolares.
- ②・教科書は、無料です。学校から渡します。
 Os livros didáticos são entregues pela escola, gratuitamente.
- ③・ノートの種類は担任の先生が指示してくれます。
 O professor responsável indicará o tipo de caderno que deverá comprar.
- ④・その他の持ち物は、以下のとおりです。
 Outros materiais estão mencionados na lista abaixo:

(A) 御家庭で用意していただくもの (A) Deve preparar em casa	(B) 学校でまとめて購入し、後日、代金を集金します。 (B) São comprados na escola e cobrado posteriormente	
<input type="checkbox"/> 上ぐつ入れ sacola para sapatilha de uso interno	<input type="checkbox"/> 連絡帳 caderno para comunicação	<input type="checkbox"/> 給食用ナブキン guardanapo para lanche
<input type="checkbox"/> はし palito (hashi)	<input type="checkbox"/> 歯ブラシ escova de dentes	<input type="checkbox"/> ぞうきん pano para limpeza
<input type="checkbox"/> 鉛筆 lápiz	<input type="checkbox"/> 消しゴム borracha	<input type="checkbox"/> 筆箱 estojo
<input type="checkbox"/> はさみ tesoura	<input type="checkbox"/> のり cola	<input type="checkbox"/> 洗濯バサミ prendedor de roupa
<input type="checkbox"/> 下敷き shitajiki	<input type="checkbox"/> 定規 régua	<input type="checkbox"/> 習字道具 jogo de shuji (caligrafia)
<input type="checkbox"/> 絵の具セット jogo de tinta guache	<input type="checkbox"/> 色鉛筆 jogo de lápis de cor	<input type="checkbox"/> クレヨン jogo de crayon (giz de cera)
<input type="checkbox"/> 裁縫セット jogo de material para costura	<input type="checkbox"/> 算数セット jogo de matemática	<input type="checkbox"/> 粘土 massa de modelagem
<input type="checkbox"/> 給食袋 sacola para refeição	<input type="checkbox"/> バスタオル toalha de banho	<input type="checkbox"/> 水筒 garrafa térmica

※ 持ち物には、必ず名前を書いてください。Favor escrever o nome em todos os pertences.

4. 給食について Sobre a refeição escolar

- 月曜日～金曜日までは、毎日給食があります。
 De segunda a sexta, a escola oferece a refeição todos os dias.
- (ナブキン はし スプーン 歯ブラシ 歯磨き粉 給食袋)が必要です。
 É necessário trazer: guardanapo hashi colher escova de dente
pasta de dente sacola para guardanapo e talheres.
- 費用について、
 Sobre a despesa 現金で集金させていただきます。(月 _____円)
Será cobrado ¥ _____, todos os meses, em dinheiro.
銀行口座から引き落としになります。(月 _____円)。
Será debitada na conta bancária ¥ _____, todos os meses.

5. そうじについて Sobre a limpeza

- 毎日、そうじがあります。自分たちで、学校をきれいにします。
Há limpeza todos os dias. Os próprios alunos deverão limpar sua escola.
- ぞうきん（ 枚）が必要です。
São necessários ()panos para a limpeza.

6. 必要な書類の提出について Sobre a apresentação dos documentos necessários.

- 家庭と学校をつなぐ資料 *もれないよう、記入ください。
Formulário para manter comunicação entre a família e a escola. *Favor preencher todos os itens.
- 緊急連絡カード
Ficha para comunicação de emergência

お子さんが学校で、けがをしたり、病気になったときは、すみやかに保護者に連絡しなければなりません。その時使用するカードですから、確実に連絡がとれるように記入してください。
保険証の欄は、保険証のある場合のみ記入してください。
Caso o seu filho ficar ferido ou adoecer na escola, comunicamos imediatamente os responsáveis. Portanto, preencher corretamente a ficha de comunicação de emergência que será utilizado neste caso. Na coluna de Seguro Saúde, preencha somente se possuir a Carteira de Seguro Saúde.

- 口座振替依頼書 諸経費納入のための口座を開くために口座振替申込書に記入をお願いします。
Formulário de solicitação para débito automático de conta bancária
Preencher o formulário de solicitação de débito automático para efetuar o pagamento dos gastos necessários.

7. 学習することについて Sobre os estudos

小学校で学習する教科等は、以下の通りです。
As matérias estudadas na escola primária são as seguintes:

- ・1、2年生⇒ 国語、算数、生活、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動
1ª e 2ª séries⇒ Língua Japonesa, Matemática, Vida Cotidiana, Educação Física, Música, Educação Artística, Educação Moral e Atividades da Classe.
- ・3年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、総合的な学習の時間
3ª série⇒Língua Japonesa, Matemática, Estudos Sociais, Ciências, Educação Física, Música, Educação Artística, Educação Moral, Atividade de Classe e Conhecimento Geral.
- ・4年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、クラブ、総合的な学習の時間
4ª série⇒Língua Japonesa, Matemática, Estudos Sociais, Ciências, Educação Física, Música, Educação Artística, Educação Moral, Atividade de Classe, Atividade de Clube e Conhecimento Geral.
- ・5、6年生⇒ 国語、算数、社会、理科、体育、音楽、図画工作、道徳、学級活動、クラブ、児童会（委員会活動）、総合的な学習の時間、小学校外国語活動
5ª e 6ª séries⇒Língua Japonesa, Matemática, Estudos Sociais, Ciências, Educação Física, Música, Educação Artística, Educação Moral, Atividade de Classe, Atividade de Clube, Comitê de Alunos, Conhecimento Geral e Atividades de língua estrangeira.

- クラブは教科ではありませんが、全員が参加する授業です。
スポーツや音楽、料理づくりなど楽しい活動を楽しみましょう。

Atividade de Clube não é matéria, mas é uma aula que todos deverão participar.
Vamos participar das atividades musicais, artísticas, culturais ou culinária com entusiasmo.

8. 日課表 Programação do dia

○学校は、午前____時____分から始まって、午後____時____分に終わります。

As aulas se iniciam às ____horas e ____minutos da manhã e termina às ____horas e ____minutos da tarde.

○それぞれの授業は、45分間です。 Cada aula tem duração de 45 minutos.

		月 ~ 金	
		segunda a sexta	
8 :	~ 8 :	朝の会	reunião matinal
	~	1 時間目	1ª aula
	~	2 時間目	2ª aula
	~	休み時間	intervalo
	~	3 時間目	3ª aula
	~	4 時間目	4ª aula
	~	給食	refeição
	~	<input type="checkbox"/> 掃除 limpeza	<input type="checkbox"/> 休み時間 intervalo
	~	5 時間目	5ª aula
	~	6 時間目	6ª aula
	~	帰りの会	reunião de encerramento
	~	最終下校	retorno à casa

9. 時間割 Horário de aulas

○ 時間割は、学年・学級によって違います。 O horário varia conforme classes e séries.

	月 segunda-feira	火 terça-feira	水 quarta-feira	木 quinta-feira	金 sexta-feira
1 時間目 1ª aula					
2 時間目 2ª aula					
3 時間目 3ª aula					
4 時間目 4ª aula					
5 時間目 5ª aula					
6 時間目 6ª aula					

10. 教科の名前 Nome das matérias

- | | | | |
|-------------------------------|--|------------------------------|-------------------------|
| ① 国語
Língua Japonesa | ② 算数
Matemática | ③ 社会
Estudos Sociais | ④ 理科
Ciências |
| ⑤ 総合
Conhecimentos Gerais | ⑥ 生活
Vida Social | ⑦ 家庭
Educação doméstica | ⑧ 体育
Educação Física |
| ⑨ 音楽
Música | ⑩ 図画工作
Educação Artística | ⑪ 道徳
Educação Moral | ⑫ 書き方
Caligrafia |
| ⑬ 学級活動
Atividade da classe | ⑭ クラブ
Atividade de clube | ⑮ 委員会
Comissão dos alunos | ⑯ 集会
Reunião Geral |
| ⑰ 学年活動
Atividade da série | ⑱ 小学校外国語活動
Atividades de língua estrangeira | | |

11. お知らせ Avisos

- 欠席される場合の連絡について Comunicação sobre a ausência
 お子さまが病気または、家の都合で学校を休ませる場合は、必ず保護者が日本語を話せる人を通じて、学校に電話してください。(tel: _____)
 Se a criança não puder comparecer à escola por motivo de enfermidade ou relativo a assunto do lar, favor avisar a escola por telefone através de alguém que fale a língua japonesa. (tel: _____).
- 学校から配布する文書を、よく読んでくださいますようお願いいたします。
 Pedimos que leiam todos os avisos de comunicação que a escola envia aos responsáveis.

編入学（転入学）される生徒と保護者のみなさまへ（中学校）
AOS RESPONSÁVEIS E ALUNOS QUE INGRESSAM NO GINÁSIO

ようこそ、_____中学校へ！みなさんが、本校で学習するために必要なことは、以下の通りです。
Bem-vindos à escola! Para que vocês possam estudar nesta escola são importantes os seguintes:

1. 登校時間について Sobre o horário de entrada na escola

1年間を通して_____時_____分です。

登校は各自で登校します。始業_____分前には、学校に来ていきましょう。

もし遅れる場合や欠席する場合は、必ず学校へ連絡しましょう。

Durante todo o ano, o horário de entrada é de時 horas.....分 minutos.

Deve-se ir à escola por conta própria, chegando.....分 minutos antes do início das aulas.

Quando for atrasar ou precisar faltar, comunicar a escola, sem falta.

2. 通学について Sobre o trajeto

あなたは学校まで、 徒歩通学、 徒歩通学か自転車通学となります。

学校までの通学路が決まっています。その道を事故のないように通ってください。

自転車通学の場合は、安全のため ヘルメット たすきを着用してください。

<ヘルメット、たすきは> 支給されます。

...円で.....円の補助があります。

購入してください。.....円です。

Deverá ir à escola e voltar para casa: a pé a pé ou de bicicleta.

O trajeto até a escola é determinado. Tome muita cautela, evitando acidentes.

Ao trafegar de bicicleta, deve-se usar capacete, faixa fluorescente para a segurança.

<O capacete ou a Serão fornecidos pela escola.

faixa fluorescente> Terá o custo de ¥....., com um subsídio de ¥

Deve-se comprar. O custo é de ¥

3. 下校について Sobre o horário de saída

下校時刻は、季節によって違います。日課表、時間割を見てください。O horário de saída da escola depende da estação do ano. Confira o programa de matérias e o horário.

4. 所属 Séries e classes

お子さんのクラスは：_____年_____組 担任 _____

O seu filho estudará na _____ série _____ turma e o professor responsável é _____

5. 服装や持ち物について Vestuário e materiais escolares

(1) 服装について Sobre o traje:

①服装は、 男子とも学校指定の標準服 自由です。

Uniforme determinado para ambos os sexos livre.

②名札をつけます。名札は(_____)で購入します。

Deve-se usar o crachá. À venda em (.....)

③体操服について Sobre o uniforme de educação física

学校指定の、 上下体操服 半袖シャツ、短パンを着用します。

前の学校で使用していたものを着用してもらっても結構です。

uniforme determinado conjunto de jérsei camiseta de manga curta e bermuda.

Pode-se usar o uniforme da escola anterior.

④上履きについて Calçado de uso interno:

上履きは、(学校指定のもの 自由です)。

体育館シューズが必要です。

calçado de uso interno (determinado livre)

É necessário calçado para usar no ginásio esportivo.

- ⑤通学靴について（雨天や積雪時は、ゴム長靴でも結構です。
 基準が設けられています。（ 体育授業が受けられる 白地のもの）
 自由です。

Calçado para uso diário para ir à escola (Podese usar botas de borracha nos dias de chuva e neve)
 calçado padrão (calçado próprio para a educação física branco)
 livre.

- ⑥水着について Sobre o traje de banho para aulas de natação
 水泳は、6月頃より実施されます。水泳は、水着・水泳帽子が必要です。
 As aulas de natação se iniciam aproximadamente no mês de Junho. É necessário usar o maiô e touca.

- ⑦防寒服について Sobre o agasalho de frio.
 自由 (華美にならないように) 学校指定のもの
 livre (que não seja chamativo) determinado pela escola

- ⑧その他 Outros
 標準服 体操服 上靴 体育館シューズ 水着 水泳帽子は下記の商店で購入できます。
 Os seguintes artigos poderão ser adquiridos na loja mencionada abaixo.
 uniforme padrão uniforme de educação física calçado para uso no interior da escola
 calçado para o ginásio esportivo roupa de banho touca

.....TEL:.....

(2) 持ち物について Sobre os materiais

- ①通学カバン: 学校指定のもの 自由 に入れて、持ってきてください。
 Bolsa escolar: determinado pela escola livre

- ②教科書は、無料です。学校から渡します。
 Os livros didáticos serão fornecidos gratuitamente pela escola.

- ③ノートの種類は教科担任の先生が指示してくれます。
 Os cadernos serão indicados pelo professor responsável.

- ④その他の学習に必要な教材は、教科担任や学級担任からその都度連絡があります。

Sobre os demais materiais necessários, serão comunicados pelos professores de cada matéria ou pelo professor responsável pela classe.

*持ち物には、必ず名前を書いてください。 Escrever o nome em todos os materiais

*学校へ、お金、貴重品など、学習に不必要なものを持ってきてはいけません。 Não é permitido trazer na escola: dinheiro, objetos de valor e objetos desnecessários para os estudos.

(例) 時計、ゲーム機、携帯電話、ポケベル、漫画、雑誌、トランプなどのゲームカード、お菓子類、他 ()。

Exemplo: Relógio, jogos eletrônicos, telefone celular, bip, revistas em quadrinhos, revistas, baralhos, cartões de jogos, doces e outros () .

6. 昼食について Sobre a refeição:

弁当を毎日持ってきます。 Trazer bentô todos os dias.

月曜日～金曜日までは、毎日給食があります。 Será fornecido a refeição de segunda à sexta.

- *費用については、 現金で集金させていただきます。(月.....円)
 銀行口座から引き落としになります。(月.....円)

Sobre a despesa :

- Mandar em dinheiro. (valor mensal ¥.....)
 Débito automático na conta bancária. (valor mensal ¥.....)

7. 掃除について Sobre a limpeza

毎日そうじがあります。自分たちで、学校をきれいにします。

Os alunos fazem a limpeza todos os dias para conservarem a escola limpa.

ぞうきん (.....枚) が必要です。 São necessários (.....) panos de limpeza.

8. 必要な書類の提出について Sobre a apresentação dos formulários

- 家庭と学校をつなぐ資料 Dados para a comunicação entre a família e a escola.
 緊急連絡カード Dados para comunicação de emergência

※もれのないよう、記入してください。 Preencher sem deixar espaços em branco.

お子さんが学校で、けがをしたり、病気になったときは、すみやかに保護者に連絡しなければなりません。その時使用するカードですから、確実に連絡がとれるように記入してください。

保険証の欄は、保険証のある場合のみ記入してください。

Os dados pessoais registrados é para a comunicação imediata aos pais quando a criança sofrer lesão ou adoecer na escola. Portanto preencher corretamente, e indicar o meio mais rápido para entrar em contato com a família. Na coluna de seguro saúde, escreva caso seja afiliado.

- 口座振替依頼書 諸経費納入用の口座をひらくために口座振替申込書に記入をお願いします。
- Formulário para a solicitação do débito automático. Preencher a solicitação de abertura da conta no banco determinado pela escola, para o pagamento automático das despesas escolares.

9. 学習する教科等と時間割 **Matérias e horário de aulas**

- | | |
|---|--------------------------------|
| ① 国語 Língua Japonesa | ② 社会 Estudos Sociais |
| ③ 数学 Matemática | ④ 理科 Ciências |
| ⑤ 英語 Inglês | ⑥ 音楽 Música |
| ⑦ 美術 Educação Artística | ⑧ 保健体育 Saúde e Educação Física |
| ⑨ 技術・家庭 Técnicas e Artes Domésticas | ⑩ 道徳 Educação Moral e Cívica |
| ⑪ 学級活動 Atividades da classe | ⑫ 選択教科 Matéria opcional |
| ⑬ 生徒会活動 Atividades da associação de alunos | ⑭ 集会 Reunião Geral |
| ⑮ 学年、学級の時間 Reunião do ano escolar e classe | |
| ⑯ (…………… : 総合的な学習の時間) Estudos de Conhecimentos Gerais sobre……………) | |

1 週間の学習時間配当表 **Distribuição de horas semanais de cada matéria**

教科 matérias	国語 L.Japonesa	社会 Est. Sociais	数学 Matemática	理科 Ciências	英語 Inglês	音楽 Música	美術 Ed. Artística	保健体育 Saúde e EdFísica	技術家庭 Técnica A.dom.	道徳 Ed. Moral	学級活動 Ativ. de Classe	選択教科 Matéria opcional	総合 Conh. Gerais	合計 Total
学年 Série	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪	⑫	⑬	⑭
1年 1ª Série														
2年 2ª Série														
3年 3ª Série														

1 週間の時間割 (学年・学級で違います) **Horário semanal (O horário varia conforme a série e a classe)**

	月 segunda	火 terça	水 quarta	木 quinta	金 sexta
1 時間目 1ª aula					
2 時間目 2ª aula					
3 時間目 3ª aula					
4 時間目 4ª aula					
5 時間目 5ª aula					
6 時間目 6ª aula					

10. 学級での生活について **Sobre a vida escolar**

学校では、生徒一人ひとりがお互いの人権を尊重し、みんなが楽しく心豊かに生活するために、生活上の決まりや、学習をする上での基本的な申し合わせ事項があります。それらはあなたの国のものとは違っているかもしれません。詳しくは生徒手帳に記載されていますので、担任の先生に説明してもらいましょう。

Para que se tenha uma vida escolar alegre e rica, respeitando os direitos de cada aluno, existem regras sobre a vida escolar e sobre os compromissos fundamentais em relação aos estudos, que provavelmente diferem as do seu país. Para maiores detalhes, veja a caderneta do estudante ou peça a explicação ao professor.

	月 ~ 金 segunda à sexta
8 : ~ 8 :	朝の会 reunião matinal
~	
~	1 時間目 1 ^a aula
~	2 時間目 2 ^a aula
~	3 時間目 3 ^a aula
~	4 時間目 4 ^a aula
~	昼食 refeição
~	<input type="checkbox"/> 掃除 <input type="checkbox"/> 休み時間 limpeza descanso
~	5 時間目 5 ^a aula
~	6 時間目 6 ^a aula
~	掃除 limpeza
~	帰りの会 reunião de encerramento
~	最終下校 final das atividades escolares e volta para casa

11. お知らせ **Comunicados**

* 欠席される場合の連絡について **Sobre o aviso de falta**

お子さんが病気、または、家の都合で学校を休まれる場合は、必ず保護者が日本語を話せる人を通じて学校に電話をしてください。 学校 (Tel: —)

* Se o aluno precisar faltar por motivo de enfermidade ou por assuntos de família, é necessário que o responsável ou alguém que fale japonês telefone à escola, comunicando o fato.

Telefone da escola (—)

* 学校から配布する文書を、よく読んでくださいますようお願いいたします。

Pedimos para ler os comunicados distribuídos pela escola.

保護者様
Aos responsáveis

20__年__月__日
ano mês dia
学校名: _____
Nome da escola

家庭と学校をつなぐ資料

DADOS DE COMUNICAÇÃO ENTRE O LAR E A ESCOLA

この資料は子どもたちが楽しく意義ある学校生活を送るため、生徒又はご家庭の状況を把握するものです。またプライバシーに十分配慮して利用しますので、ありのままお書き下さい。

Os dados abaixo serve para conhecer melhor a situação do aluno e da família para que as crianças possam usufruir o dia-a-dia na escola de uma forma agradável e satisfatória. Porém, estes dados serão utilizados levando-se em consideração a privacidade em primeiro lugar, por isso, favor preencher claramente e entregar ao professor responsável.

1. 児童・生徒 Aluno

名前 Nome				男・女 M・F
現住所 Endereço atual	〒 ()			
電話番号・携帯 Tel. residencial ou celular	生年月日 Data de nascimento		年 ano	月 mês
国籍 Nacionalidade	来日年月日 Data de entrada no Japão			
日常話している言語 Língua utilizada no cotidiano	<input type="checkbox"/> 日本語 japonês	<input type="checkbox"/> 母語 () língua materna ()		

2. 保護者 Responsável

名前 Nome completo			
児童・生徒との続柄 Relação com o aluno	<input type="checkbox"/> 父 pai	<input type="checkbox"/> 母 mãe	<input type="checkbox"/> その他 () outros
緊急連絡先、電話番号 Contato de emergência			

3. 家族構成 Dados da família

家族の名前 Nome dos familiares	続柄 relação familiar	年齢 idade	連絡先 (勤務先・学校など) local de contato (serviço, escola)

4. 自宅付近の略地図 Traçar um mapa das proximidades da casa e vizinhanças

地区グループ () Grupo de bairro residencial ()

5. 就学状況 Situação escolar

保育園: _____	_____ 年から _____	_____ 年まで
Creche	desde o ano	até o ano
学校名等: _____	学年 _____	期間 _____
Nome da escola	série	período

6. 母国語の習得状況 (児童・生徒本人): 該当項にチェック

Nível de conhecimento da língua materna (próprio aluno): marque os itens correspondentes.

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> 話せる
Fala | <input type="checkbox"/> 少し話せる
Fala um pouco | <input type="checkbox"/> 話せない
Não fala |
| <input type="checkbox"/> 書ける
Escreve | <input type="checkbox"/> 少し書ける
Escreve um pouco | <input type="checkbox"/> 書けない
Não escreve |

7. 日本語会話: 該当欄に○印

Conversação em japonês: marque com um círculo (O) os itens correspondentes.

	話せる fala	少し話せる fala um pouco	話せない não fala
児童・生徒 Aluno			
父 Pai			
母 Mãe			

8. ひらがなで書かれた文の意味がわかりますか。該当欄に○印

Entende o significado da frase escrita em hiragana? Marque com círculo (O) os itens correspondentes.

	わかる entende	少しわかる entende um pouco	わからない não entende
児童・生徒 Aluno			
父 Pai			
母 Mãe			

9. ひらがなで日本語を書けますか。該当欄に○印

Consegue escrever em japonês usando o hiragana? Marque com círculo (O) os itens correspondentes.

	書ける escreve	少し書ける escreve um pouco	書けない não escreve
児童・生徒 Aluno			
父 Pai			
母 Mãe			

10. 身体的に注意しなければならないことがありますか。

Em relação à saúde, necessita de cuidados especiais?

- ある (心臓 肝臓 腎臓 その他:) ない
Sim (coração fígado rins outros) não há

11. 身体的に食べてはいけないものがありますか。

Tem algum alimento contra indicado?

- ある sim. Indique qual o alimento () ない não há

12. 日本での滞在予定はどれぐらいですか。

Qual é o período previsto de permanência no Japão?

- () か月ぐらい () 年ぐらい
Aproximadamente () meses Aproximadamente () anos

永住 (定住) を希望しています。

Desejo residir permanentemente (período indeterminado).

保護者様
Aos responsáveis

20____年____月____日
ano mês dia

学校名 : _____
Nome da escola:

集金のお知らせ
AVISO DE COBRANÇA

- 集金日は_____月_____日です。
O dia da cobrança é ____ mês ____ dia
- 下記の金額のお金をお子さんに持たせてください。
Enviar o valor abaixo, à escola através de seu filho.
- 銀行の口座に下記の金額を用意ください。
Fazer o depósito do valor abaixo, na conta bancária.

月分 (referente ao mês _____)																															
内容 Detalhes	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 5%;"><input type="checkbox"/></td> <td style="width: 75%;">P T A 会 費 Cota para a associação de pais e mestres</td> <td style="width: 20%; text-align: right;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>児童会費・生徒会費 Taxa para a associação de alunos</td> <td style="text-align: right;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>教 材 費 Despesa para os materiais</td> <td style="text-align: right;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>部 活 動 費 Despesa para as atividades de clube</td> <td style="text-align: right;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>遠 足 費 Despesa para passeio escolar</td> <td style="text-align: right;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>社会見学費 Despesa para a visita cultural</td> <td style="text-align: right;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>修学旅行費 (積立て) Despesa para a excursão no final do curso (fundo de reserva)</td> <td style="text-align: right;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>キャンプ費 Despesa para o acampamento</td> <td style="text-align: right;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>給 食 費 Despesa para a merenda escolar</td> <td style="text-align: right;">¥ _____</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>そ の 他 Outros</td> <td style="text-align: right;">¥ _____</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	P T A 会 費 Cota para a associação de pais e mestres	¥ _____	<input type="checkbox"/>	児童会費・生徒会費 Taxa para a associação de alunos	¥ _____	<input type="checkbox"/>	教 材 費 Despesa para os materiais	¥ _____	<input type="checkbox"/>	部 活 動 費 Despesa para as atividades de clube	¥ _____	<input type="checkbox"/>	遠 足 費 Despesa para passeio escolar	¥ _____	<input type="checkbox"/>	社会見学費 Despesa para a visita cultural	¥ _____	<input type="checkbox"/>	修学旅行費 (積立て) Despesa para a excursão no final do curso (fundo de reserva)	¥ _____	<input type="checkbox"/>	キャンプ費 Despesa para o acampamento	¥ _____	<input type="checkbox"/>	給 食 費 Despesa para a merenda escolar	¥ _____	<input type="checkbox"/>	そ の 他 Outros	¥ _____
<input type="checkbox"/>	P T A 会 費 Cota para a associação de pais e mestres	¥ _____																													
<input type="checkbox"/>	児童会費・生徒会費 Taxa para a associação de alunos	¥ _____																													
<input type="checkbox"/>	教 材 費 Despesa para os materiais	¥ _____																													
<input type="checkbox"/>	部 活 動 費 Despesa para as atividades de clube	¥ _____																													
<input type="checkbox"/>	遠 足 費 Despesa para passeio escolar	¥ _____																													
<input type="checkbox"/>	社会見学費 Despesa para a visita cultural	¥ _____																													
<input type="checkbox"/>	修学旅行費 (積立て) Despesa para a excursão no final do curso (fundo de reserva)	¥ _____																													
<input type="checkbox"/>	キャンプ費 Despesa para o acampamento	¥ _____																													
<input type="checkbox"/>	給 食 費 Despesa para a merenda escolar	¥ _____																													
<input type="checkbox"/>	そ の 他 Outros	¥ _____																													
集金する金額 Valor a pagar	合計 ¥ _____ Total																														

学校集金の口座振替について

PAGAMENTO DE DESPESAS ESCOLARES POR DÉBITO AUTOMÁTICO

1. 普通口座の開設について **Abertura de conta bancária**

金融機関に普通口座を開設していただくようお願いいたします。すでに口座を開設されている方は、その口座をご利用ください。Solicitamos a abertura de conta corrente, na instituição financeira.

Se possui a conta numa das instituições indicadas pela escola, poderá fazer o uso da mesma.

2. 基本登録書について **Encaminhamento do formulário de Registro Básico**

(1) 記入例にならってご記入ください。Preencher conforme o modelo.

(注意事項) (atenção)

- ・ 複写になっていますので、2枚を離さずにボールペンでご記入ください。
- ・ Escrever a caneta, e tomar cuidado para não separar as vias.
- ・ 印鑑は金融機関届出印 (銀行印) を2枚の用紙に押印してください。
- ・ Carimbar as duas vias com o “inkan” usado na abertura da conta.
- ・ 訂正する場合は、二重線で消し、訂正印として銀行印を押印してください。
- ・ Se errar ao preencher, passar dois traços no erro, carimbar com o “inkan” e escrever novamente.

(2) 記入・押印が済んだ「基本登録書」と通帳・印鑑を提出の金融機関にご持参いただき、金融機関の確認印を押印してもらってください。

Depois de preencher e carimbar o formulário, levar ao banco ou outra instituição financeira, juntamente com a caderneta e o INKAN, para receber o carimbo no formulário.

(3) 1枚目 (確認印のある方) は持ち帰り、学校へご提出ください。

A 1ª via, entregar à escola.

2枚目 (依頼書・申込書) は金融機関にお渡しください。

A 2ª via, ficará no banco ou outra instituição.

3. 口座振替について **A respeito do débito automático**

(1) 引き落とし期日は、毎月.....日です。(.....日が金融機関休業日のときは翌営業日となります)。

O débito automático será no dia de cada mês. (transferido para o dia seguinte caso não seja dia útil)

(2) 学校集金の金額は毎月.....円で年間10回の集金を予定しています。

O valor da despesa mensal é de ¥....., por 10 meses anuais.

(3) 毎月.....日には、ご指定の口座に納入金額が残高としてあるようにご配慮ください。

Verificar o saldo e deixar a quantia suficiente, antes do dia dia do mês.

(4) 口座残高不足などの理由で引き落としができなかった場合は、「納入のお願い」をお渡ししてお知らせします。その場合は現金で納入してください。

Caso não seja debitado por falta de saldo, enviaremos um aviso para pagar em dinheiro à escola.

(5) 振替結果は通帳に「ガッコウノウフキン」と印字されます。

Na caderneta virá anotada, confirmando o débito 「ガッコウノウフキン」 Gakko Noofukin

(6) 委託手数料 Taxa bancária

・年間管理費 = 1年間で.....円 (.....月に振替)

Taxa bancária anual = ¥..... (descontado no mês.....)

・振替手数料 = 1年間で.....円

Taxa de serviços = ¥..... ao ano

(7) 転校や通帳の名義人変更の場合は、早急に学校へご連絡ください。

Em caso de transferência ou mudança do titular da conta, comunicar a escola o mais breve possível.

(記入例)

基本登録書

FORMULÁRIO DE REGISTRO BÁSICO (modelo)

種類 Espécie	学校徴収金 等 Pagamento da despesa escolar	⇒学校 ⇒保護者 ⇒金融機関 ⇒学校 (⇒Escola ⇒ responsável ⇒ banco ⇒ escola)
---------------	---	--

(注) 保護者の皆様へ：最初に裏面をご一読いただき、太枠欄内のみ記入して下さい。

Atenção: Preencher somente dentro do quadro contornado com linhas em negrito.

生徒基本									
所属				登録番号			学年	年	組
C1	登録名前 Nome do registrado	フリガナ furigana	modo de ler em katakana	性別 sexo	1:男 M	生年月日 nascimento	1:昭和 showa		
	漢字 kanji	nome do aluno	2:女 F		2:平成 heisei 年 月 日 ano mês dia				
C2	保護者名 Nome do responsável	フリガナ furigana	modo de ler em katakana	保護者名 Nome do respon_sável	フリガナ furigana				
	漢字 kanji	nome do responsável	漢字 kanji						
C3	現在住所	住所コード							
	Endereço atual	町字名、地番、方書 Cidade-bairro-apto							
		〒 Código postal				電話番号 Tel:			
入学 (転入) 年月			平成 年 月						

私 {保護者} は、学校集金を以下の口座により、口座振替にて納付することにしたいので依頼書とともに届け出します。
Eu, { o responsável }, venho requerer por meio desta, que a despesa escolar seja descontada através do débito automático, do sistema bancário da conta corrente dos dados abaixo.

ご指定口座		Indicação da conta bancária							
Nome da instituição financeira	銀行 Banco	Nome da agência	Matriz 本店	Filial 支店	Carimbo usado no banco	1 枚目、2 枚目捺印 印 Carimbo 1ª e 2ª vias			
	信用金庫 Shinyoo Kinko								
	労働金庫 Roodoo Kinko								
	農協 Cooperativa agrícola								
	信魚連 Cooperativa pesqueira								
	郵便局 Correio								
C4	金融機関コード	支店コード	種目	口座番号 Número da ⇒conta do banco ou ⇒caderneta do					
		郵便局は通帳記号		correio 郵便局は通帳番号					
名義名 Nome do titular	Furigana	Nome do responsável (escrever conforme o registro do banco, igual da caderneta, seja em kanji, katakana ou alfabeto)							
	Kanji								
	Katakana								
	Alfabeto								

金融機関確認印 Carimbo do banco ou instituição financeira

保護者のみなさんへ
Aos responsáveis

_____ 教育委員会
Secretaria de Educação _____

就学に必要な費用の援助について（平成__年度用）
ASSISTÊNCIA FINANCEIRA AO INGRESSAR NA ESCOLA

義務教育の費用の負担にお困りのご家庭に対し、就学援助の制度より、就学に必要な費用の援助を行っています。

各小中学校または教育委員会に「就学援助費給付申請書」を提出していただき、教育委員会が必要と認定した場合に国からの補助金を受けて学用品費、給食費等の費用の一部を援助いたします。

A família com dificuldade financeira para pagar a despesa escolar do ensino obrigatório, poderá receber o benefício através do sistema de assistência financeira do governo.

Entregar o “Requerimento de assistência financeira” à escola, primária, ginásial ou diretamente à Secretaria de Educação. Se o pedido para assistência financeira for aprovado, receberá parcialmente o auxílio do governo nas despesas dos materiais e refeições escolares, etc...

○ 援助の対象となる方 **Pessoas que se enquadram para receber a assistência**

_____にお住まいの方で As pessoas que residem em _____

(1) 平成__年度または平成__年度において、次のいずれかに該当する方
Pessoas que se enquadram em um dos itens abaixo, referente ao ano letivo Heisei__ ou

ア 生活保護法に基づく保護を停止または廃止された。
Se teve a ajuda da assistência social cancelada ou anulada.

イ 個人の事業税の減免を受けている。
Se tem recebido a redução do imposto de renda sobre lucros dos negócios individuais.

ウ 市民税が非課税または市民税の減免を受けている。
Se tem recebido a redução do imposto habitacional ou isenção do imposto.

エ 固定資産税の減免を受けている。（家屋の新築等での軽減措置は対象となりません）
Se tem recebido a redução do imposto sobre os bens imóveis. (Não enquadra, nas medidas tomadas na redução devido à construção de casa.)

オ 国民年金の掛金の減免を受けている。
Se tem recebido a redução da taxa de pensão nacional.

カ 国民健康保険の保険料減免または、徴収の猶予を受けている。
Se tem recebido a redução no Seguro de Saúde Nacional ou prorrogação da arrecadação.

キ 児童扶養手当の支給を受けている。（児童手当は対象となりません）
Se tem recebido a ajuda de sustento da criança. (Não enquadra o auxílio financeiro à criança)

(2) その他特別な事情があり、経済的に困窮され児童生徒を就学させることが困難な方
E também por motivo especial, como situação econômica crítica dificultando os estudos.

○ 援助の申し込み方法 **Procedimento da inscrição para receber a ajuda.**

(1) 就学援助費給付申請書 **Requerimento da assistência financeira à educação**

各小中学校または教育委員会で「就学援助費給付申請書」を受け取っていただき必要事項を記入してください。

○ 「Formulário de requisição da assistência financeira à educação」 encontra-se à disposição nas escolas primárias e ginásial, ou na Secretaria de Educação

なお、2人以上の児童生徒が就学されている場合は、それぞれの申請が必要です。

A família com mais de 2 filhos, frequentando a mesma escola, preencher o formulário de requisição individualmente.

- * 平成__年度に認定を受けていた方も、平成__年度に希望する場合はあらためて申請が必要です。
Mesmo a família que teve a aprovação no ano letivo Heisei ____, terá que preencher e entregar o formulário de requisição do ano letivo Heisei ____ também.
- * 生活保護法による保護（教育扶助）を受けている場合は、申請の必要はありません。
Não é necessário requerer, a família que está recebendo a ajuda da assistência social.

(2) 提出先 Local de entrega

在学している小中学校、入学後に通学する小中学校もしくは教育委員会へ提出してください
Entregar o formulário de requisição na escola que a criança estuda ou na Secretaria de Educação.

(3) 提出期間 Período de entrega

- ① 平成__年度に新2年生以上の学年に進級する児童生徒の保護者の方
Ao responsável do aluno que cursará acima da 2ª série do ano letivo Heisei ____.
20__年__月__日～20__年__月__日（ 曜日）まで
O período é a partir de 20__ano__mês ~ 20__ano__mês__dia
- ② 平成__年度に新1年生となる児童生徒の保護者の方
Ao responsável da criança que ingressa na escola pública em abril do ano letivo Heisei ____.
20__年__月__日～20__年__月__日（ 曜日）まで
O período é a partir de 20__ano__mês ~20__ano__mês__dia

*上記にかかわらず、経済的に困窮となり就学させることが困難となった場合には、随時申請することができます。 Mesmo que não se enquadre nos itens acima, poderá solicitar a assistência no caso de dificuldades financeiras.

○ 援助される費用 Despesas pagas com a assistência

- (1) 学用品費・通学用品費（国が定める額を限度）
Despesa dos materiais escolares e trajeto até a escola (valor concedido pelo governo)
- (2) 学校給食費（学校より集金される実費額）
Despesa de refeição (valor da refeição arrecadada na escola)
- (3) 校外活動費（学校行事として実施されるもので、宿泊を伴わないもの）（年1回に限り、実費額）
Despesas nas atividades realizada fora da escola sem pernoitar (realizada uma vez ao ano)
- (4) 医療費（学校より治療の指示のあった学校病（学校保健法施行令第7条に定める疾病）の治療費）
Tratamento médico (tratamento indicado pela escola)
- (5) 新入学生用品費等（小学校、中学校新入学時のみ年1回に限り、国が定める額）
Despesas dos materiais para as crianças que irão ingressar. (escola primária ou ginásial, uma vez ao ano e o valor é concedido pelo governo)
- (6) 修学旅行費（小学6年生、中学3年生のみ年1回に限り、実費額）
Despesa da excursão (6ª série primária e 3ª série ginásial, uma vez ao ano)

○ お問い合わせ先 Local de contato

詳しくは、各小中学校または、教育委員会（電話 _____）まで、お問い合わせください。
Maiores detalhes, informar-se na escola ou na Secretaria de Educação. Tel: _____

保護者住所 Endereço do responsável _____

保護者名 Nome do responsável _____ 印 carimbo

就学援助申請書 REQUERIMENTO PARA ASSISTÊNCIA FINANCEIRA

平成 ____年度 就学援助を受けたいので、次のとおり申請します。

Solicito ajuda financeira para o ano _____ conforme a solicitação a seguir.

1. 住所、学年、該当児童生徒名 (年度途中の申請は現学年を記入)

Endereço, série (caso esteja requerendo durante o ano letivo, escrever a série em que se encontra)

住所 Endereço		新学年 Nova série		名前 Nome	
新学年 Nova série	名前 Nome	新学年 Nova série		名前 Nome	

2. 家族構成 (世帯全員を記入) と申請理由

Membros da família (todos que residem juntos) e o motivo da solicitação.

続柄 Parentesco	名前 Nome	生年月日 Data de nascimento	年令 Idade	現在の勤務先、小、中学校又は新学年 Local de trabalho, nome da escola, série	備考 Obs.

申請の理由 Motivo da solicitação

3. 住宅の形態 Tipo de habitação

- ①持家 ②借家・借間 ③公営住宅 ④その他 ()
Própria Alugada Habitação Pública Outros ()

4. 健康保険の形態 Tipo de Seguro Saúde

- ①社会保険 ②国民健康保険 ③その他 () 無
Shakai Hoken Kokumin Kenko Hoken Outros Não tem

5. 添付書類 Documentos para anexar

収入証明書 (所得のある者全員) Comprovante de rendimento (de todas as pessoas que têm rendimento)

- ① 給与所得者は、「平成 ____年分給与所得の源泉徴収票」(写でも可)

Trazer a cópia do comprovante salarial que recebeu com o valor retido de imposto) (Gensen Chooshu)

- ② ①によりがたい者は、雇用先発行の貸金支払証明書。(最近6ヶ月以上の月別支払額記載)

Trazer o comprovante salarial mensal das pessoas que se enquadram em ①.

(salário atual dos últimos 6 meses)

- ③ 自営業の者は、市・県民税 (所得・課税) 証明書。(まだ額が決定されず証明書が採れない場合は、税法により所得申告した申告書の写)

Pessoas autônomas, trazer o comprovante de pagamento do imposto municipal e provincial.

(Se ainda não foi decidido pela prefeitura, trazer a declaração do imposto de renda)